Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење |
| **Назив предмета:**  | Усмено превођење 1 ‒ турски језик  |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ксенија Р. Ајкут/др Смиљана Ристић Бојанић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Упознавање са теоријским оквиром и принципима усменог превођења с турског на српски језик, савлађивање основа и праксе консекутивног превођења с турског на српски језик |
| **Исход предмета** Студент усваја принципе и начине реализовања консекутивног превођења и упоредно усавршава знање језика и вештине превођења |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*аудирање, меморисање и продуковање у консекутивном превођењу с турског на српски, поступци избора речи с највећом концентрацијом значења у односу на циљ комуникације, сажимање изворне поруке, издвајање стилски маркираних речи, консекутивно превођење уз помоћ бележака или без бележења, специфичности превођења са турског језика*Практична настава* консекутивно превођење с турског на српски читањем са текста, проналажење адекватних решења и преводних еквивалената, вежбе с меморисањем фраза и израза приликом поздрављања, вежбе с бројевима, датумима, географским називима и другим реалијама, систем бележења, консекутивно превођење из различитих области |
| **Литература**

|  |
| --- |
| Yazıcı, Mine (2005) Çeviribilim Temel Kavram Ve Kuramları, İstanbul: Multilingual |
| Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi, İstanbul: Multilingual |
| Rıfat, Mehmet (2004) Çeviri(bilim) Nedir? Başkasının Bakışı. İstanbul: Dünya Yayıncılık |
| Yücel, Faruk (2007) Tarihsel ve Kuramsal Açıdan Çeviri Edimi, Ankara: Dost Yayınevi |
| Сибиновић, Миодраг (2009) Нови живот оригинала, Београд; Просвета |

 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**консултације, предавања, вежбе контрастирања |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит |  |
| практична настава | 30 | усмени испт | 70 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |